



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 / 配音

Iwan Perin (伊婉·貝林)

吉娃斯愛科學

賽德克族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Snnngayan menaq tnlayan rudan



The Ancient Battlefield



古戰場新願望





Kari Intudan pneyah cbeyo, niqan tnlayan
rudan Seediq cbeyo hini ma, paru ba tndiyan
daha ka pais.



Our people say there is an ancient battlefield
deep in the mountains where Atayal warriors
once fought fiercely against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。賽德克戰士
們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





Mpahung ma malu tunux na ka Awe
daha ka Mona nii, tnugo so mbeyax
tmalang menaq tnalang hiya.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中
活躍的勇士。





Tiwas ka qbsuran daha, mbeyax riyung
cmebu budi, madis seediq tnalang mosa
maduk pais.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶領族
人打敗敵人。





Kela naq sepi na Tiwas kana nii. Alang na tiwas nii, mqedil de ini angal budi, ini slngelung mesa maha ku mgqbsuran duri.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's tribe, girls can't practice archery, and they certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





Qqbsuran kmlawa alang ka tama na Tiwas nii. Rnengo ka tama na, rseno ka cmebu budi, uka dungus na mangal budi ka mqedil.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He says shooting is for men, so there's no point in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





Rnengo ka bubu na Tiwas duri, laqi mqedil de smluhe tminun, mkela tminun de ptasan ka dqeras denu, kiya ka kuxul seediq tnalang.



Giwas's mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。





Ani si mpqbsuran ka Inlungan na Tiwas
nii nana.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。





Ali kingal ciida, Tiwas daha ka runge Mona,
ga pure begu sapah na, gisu ka dangi na Awe.



One day, Giwas and her little monkey Nainai
were making soup. Her good friend Behuy
ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡煮湯。
她的好朋友飛卉跑來了。





Mesa ka Awe, niqal kingal dheran kingal naq qtaan ga Imiqu hiya. Mkmosa qmita ka Tiwas nii.



Behuy found a mysterious place in the mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。
吉娃斯覺得很好奇。





Mangal budi ka Tiwas, msuupu Mona,
tmalang smnegul Awe, mosa ka dheran
kingal naq qtaan hiya.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一
起跑到「神秘的地方」。





Rnengo na Awe dheran kiya, kela na
tnlayan na rudan cbeyo kiya.



It turned out the “mysterious place”
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說
中的古戰場。





Mktheyaq hini ka Awe.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





Mksmluhe cmebu budi hini ka Tiwas.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





Mqaras bale muuyas ma kmeeki
dheya nii, mkkmeeki dehuk geriq hido.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。





Wada geriq ka hido di, mnkuung riyung ka dheran tnlayan rudan hini. Ini kela smalu puniq ddoun hraun ka daha nii, mnkuung mkkesa ma wada moda gedang eluw di.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







Tkriyak kingal ka riso, ngayan na de Pawan, dmoi puniq doun harun ka baga na. kela naq seediq tnalang ka heya duri, mnosa meepah alang pngerah, hani bale meyah dehuk alang hini, kika theruy tikuh tnlayan rudan cbeyo hini hayan.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。





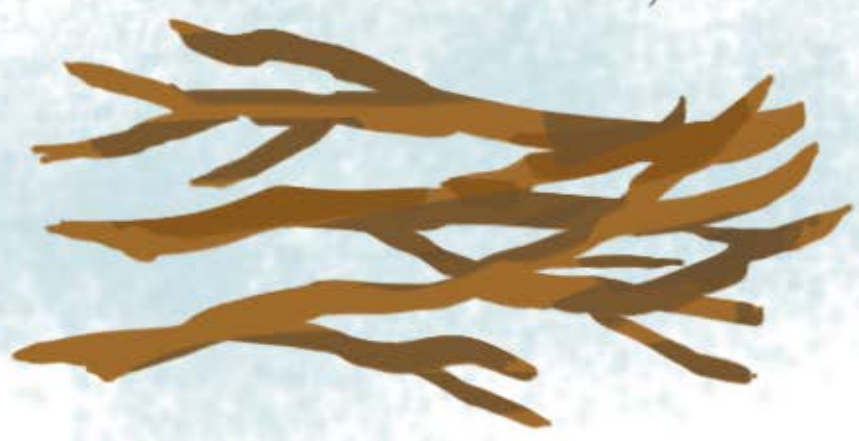
Mktmgesa smalu hruiyun daha eluw ka Pawan nii. On sika Tiwas, anu mkriyung mosa sapah na han.



Bayan wanted to teach them to make torches. Giwas was eager to get home, so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯當然馬上就答應了。





Smalu hruyan eluw de asi naq ka mkela ptahu puniq. Kika mosa skadi qhuni malu slmaqun.



Step one: start a fire. So they walked around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找了好多生火的材料。





Egu ka nngalan ptahu daha,
ani si uka brahan pthuun.



They piled up the materials,
but couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣
也生不起火。





Hani mnosa skadi pthuun daha ka Mona, meyah de blebun ka egu nadis na. Kiya Imngelung bnhangan na seediq ka Tiwas, mesa “Niqan ka ware blebun, malu pthuun duri” mesa.

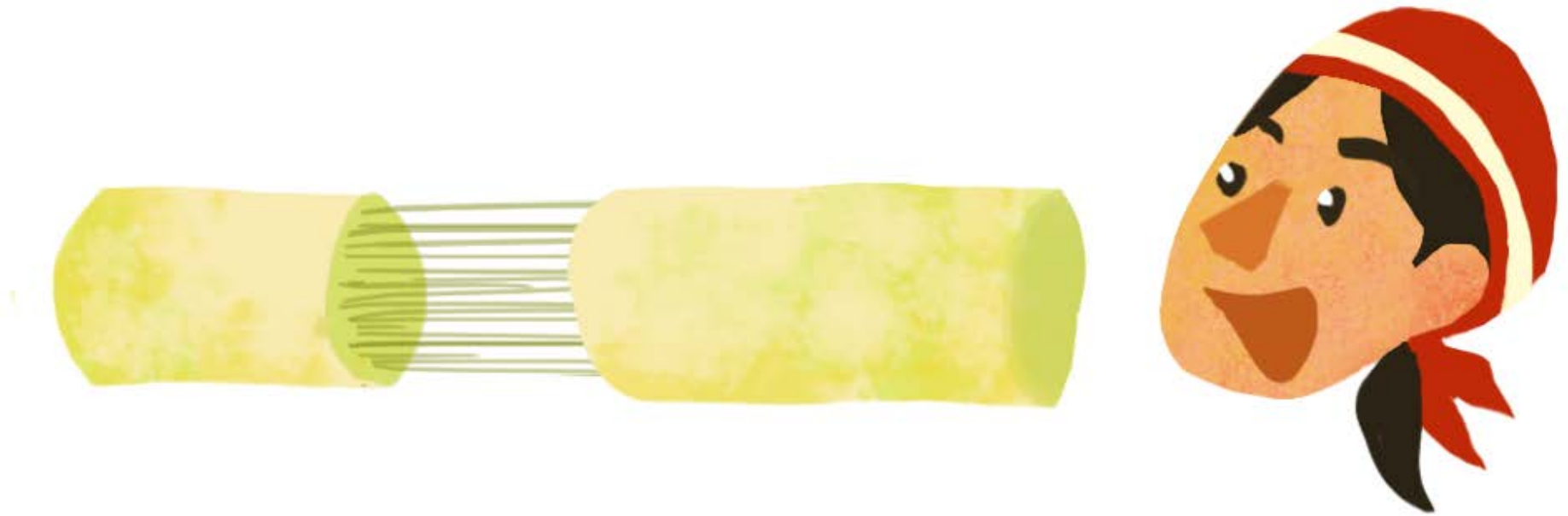


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







Menaq ware ka truma na qmuru blebun nii, kii kesun daha ware blebun, malux malu pthuun ka ware blebun nii?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





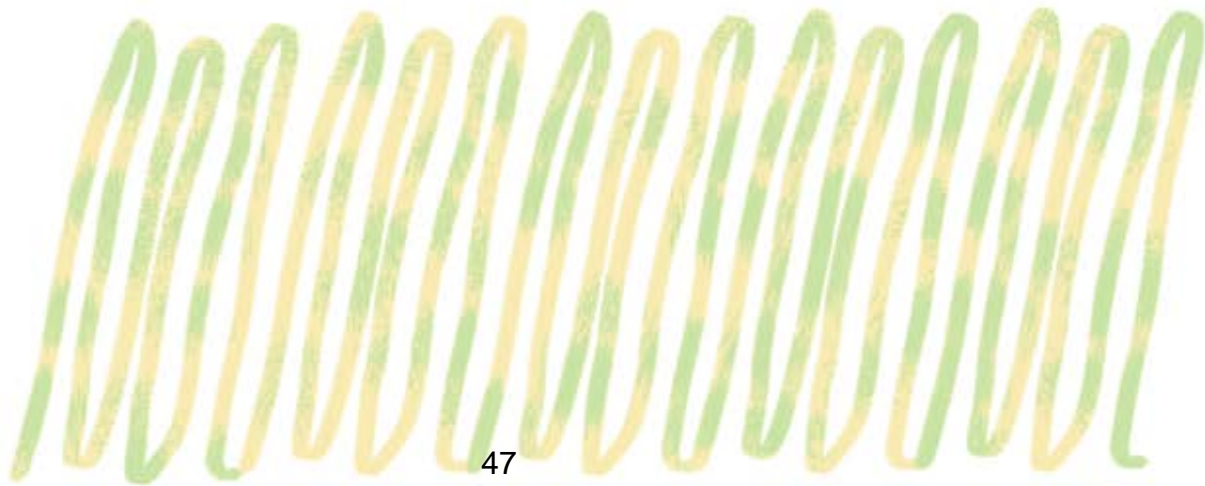
Mesa ka Pawan: “Ado egu beling ka ware brebun nii, tuuman egu yanci denu, egu ka yanci de dmayo pthuun puniq denu” mesa.



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」





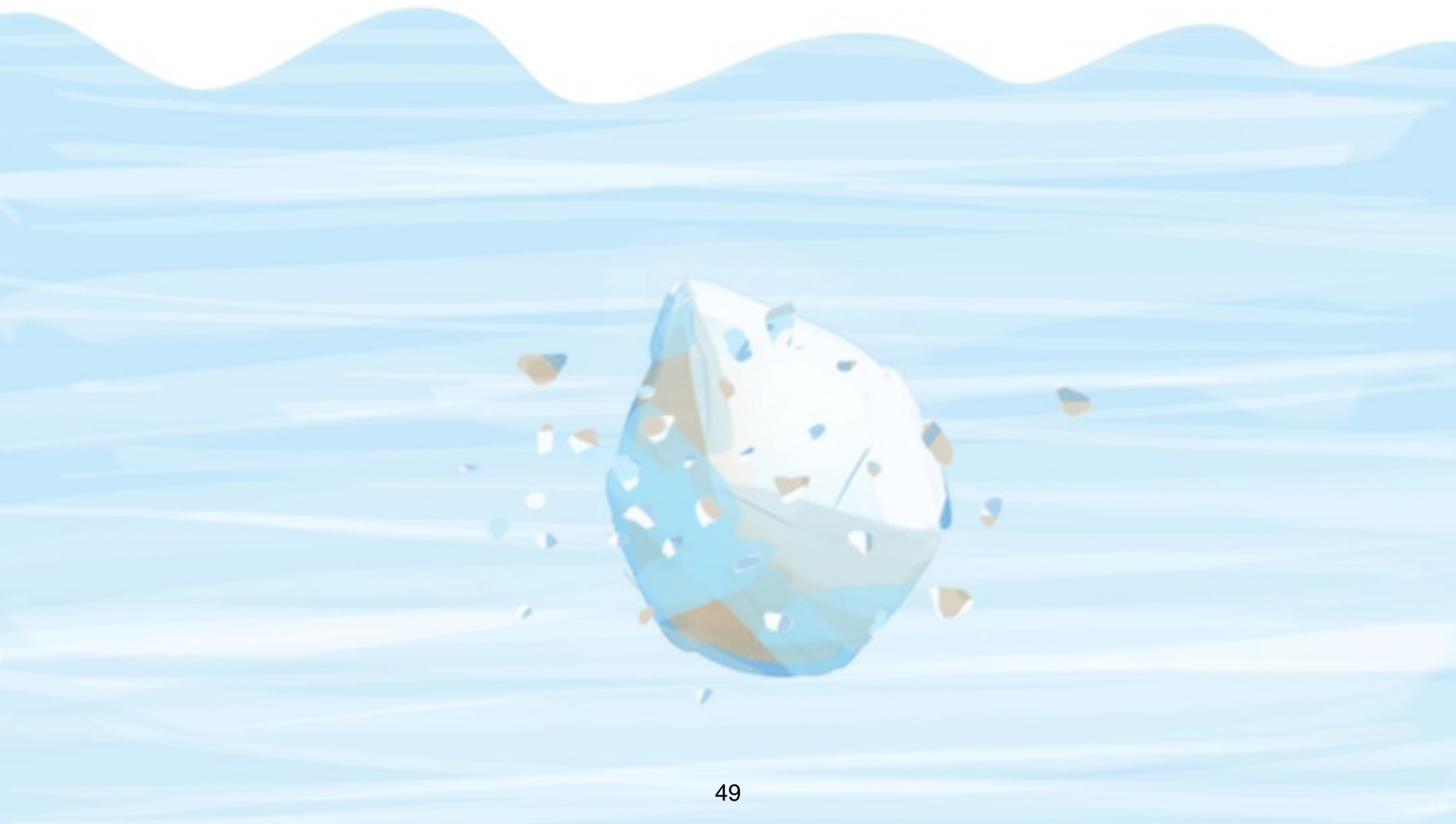
Mntena kcdilun daha qhuni ma qmuru brebun, ware brebun nii egu pseedan ka yanci nii, kiya ini beyo mrana ka ware blebun.



If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





So kiya ka pure begu ma posa timu duri, gebuh timu daha ka qpuruh timu nii, qpuruh timu de ini asi stexan mremun ka begu, thuwe ma kndudun uka qtaan timu na, gebuh timu de asi stexal hmurah ma sstimu ka begu na.



It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。





Kika mkela mesa msuupu egu yanci ka dungus na ini beyo mrana puniq, kiya saya ge ga mrana ka puniq daha di.



After applying the principle of surface area and reactions rates, they finally lit the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利地生起來了。





Kiya ka sprana daha puniq ma, psaun daha ka qreti ddoun daha harung nii, kiya malu snalu daha ddoun harung puniq nii. Ani si, ma ini asi krana ka puniq qreti harung nii?



Next, place the torch into the fire to light it and you're finished. But, why is it taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？





Mesa ka Tiwas: “Yaani mntena dungus na kesu msuupu egu yanci ka mprana puniq denu, kiya ka cyaxun ka harung qhuni nii de, yaani maha ini beyo mrana puniq na denu.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」





Kiya wada ta dhekun smaru ka pniq
qreti harung nii, mqaras kana dheya nii.



When they finally succeeded, everyone
was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





Mita puniq nii ka Tiwas ni, Imngelung naq mesa: “Maha ku sluhe egu nklaan daha, kiya ka maha ku dehuk mlutuc cmebu budi ma, qbsuran kmlawa alang.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」

《吉娃斯愛科學》- 賽德克族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：Iwan Parin（伊婉·貝林）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

